**Le passif**

Testez-vous. Savez-vous corriger l’erreur dans chaque phrase ?

1. \* In 1970 at least 20m rusting cars were ~~abandon~~ across America.
2. \* With these technologies your movements could be ~~track~~ all the time.
3. \* Thousands of cars were ~~burn~~ over the weekend.
4. \* In the 1980s Africa’s elephants were ~~slaughtering~~ to satisfy demand for ivory in Asia.
5. \* The children will be ~~teached~~ English from an early age.
6. \* They should be ~~gived~~ a warning.
7. \* As cameras become more ubiquitous, new laws ~~may needed~~ to preserve liberty.
8. \* Workers at a Bangladesh factory were made ~~work~~ up to 19-hour shifts (*19 heures d’affilée*).
9. \* I feel like I’m never ~~listened~~. (construction du verbe)

Dans une phrase à la forme active, le sujet fait l’action. A la forme passive, le sujet subit l’action. Le passif se forme comme en français mais **il est beaucoup plus utilisé en anglais**. Il peut correspondre à un passif français, mais aussi très souvent à la traduction du pronom « on » ou à un verbe pronominal :

Le chat fut aperçu sur le toit – *The cat was seen on the roof.*

On parle anglais ici – *English is spoken here.*

Il s’appelle John – *He is called John.*

**1. FORMATION**

Passif simple

**AUXILIAIRE BE + PARTICIPE PASSE** du verbe (= 3e colonne des verbes irréguliers)

Le complément d’agent est rarement précisé, sauf si on veut le mettre en relief :

*The mistake was made by you, not by us.*

Passif progressif

**AUXILIAIRE BE + BEING + PARTICIPE PASSE** du verbe

*My house is being built.*

**2. EMPLOIS**

- Contrairement au français, les **verbes suivis d’une préposition** ou d’une postposition peuvent se mettre au passif à condition de garder la particule après le participé passé :

Le professeur était écouté attentivement – *The teacher was intently listened to.*

On enverra chercher les pompiers – *The firemen will be sent for.*

On est en train de l’opérer (*to operate on*) →

Cette question devrait être traitée (*to deal with*) →

- Contrairement au français, les **verbes à deux compléments directs** (*to give sb sthg, explain, offer, send, show, tell, teach*…) peuvent se mettre au passif. C’est généralement le nom représentant une personne qui devient le sujet du verbe :

On donna aux ouvriers une augmentation – *The workers were given a raise.*

On m’a donné des livres en anglais – *I was given some books in English.*

- Les **verbes de pensée** peuvent se mettre au passif suivis d’un infinitif complet (to + BV) : *to advise, ask, believe, expect, feel, mean, presume, report, say, teach, tell, think, understand*… ***To make*** fonctionne de la même manière.

Cela était censé être amusant – *This was meant to be funny.*

On nous apprendra à utiliser un ordinateur – *We will be taught to use a computer.*

On lui a dit de partir tout de suite →

On leur a fait prendre conscience de leur chance →

- Avec les verbes *to believe, know, say, think, understand*, une **structure impersonnelle** est également possible :

On dit qu’il est dangereux – *He is said to be dangerous / it is said that he is dangerous.*

On sait que c’était un génie – *He is known to have been a genius / it is known that he was a genius.*

**ATTENTION, pour traduire ces formes passives, on emploie aussi souvent le conditionnel journalistique.**

Le conditionnel dit « journalistique » s'emploie pour présenter un contenu de discours rapporté – on l'appelle également pour cette raison conditionnel « de reprise » – tout en signalant une prise de distance par rapport à ce contenu de discours – on le nomme aussi pour cette raison conditionnel « de précaution ».

Exemple-type : "Le président envisagerait un référendum sur la question."

● ce sont des propos rapportés

● on signale une incertitude quant à la véracité du contenu de discours rapporté

"Il aurait tué 17 personnes": *The shooter is said/reported to have killed 17 people*

Autre exemple:

"Le réchauffement climatique serait une invention des Chinois, d'après les climato-sceptiques"

*Global warming is said to be a Chinese hoax, according to climate sceptics (UK)/skeptics (US).*

→ cf exercices 3 et 4

- *to see, to hear, to want* + **participe passé** si l’action est perçue comme passive :

*I heard it said before.*

*The director wants the job finished tomorrow.*

- *to need, to require, to want, to be worth* + **gérondif** (V-ING) à sens passif :

*The kitchen needs painting.*

*It’s worth trying.*

Mes cheveux ont besoin d’être lavés→

- L’anglais emploie le passif dans certaines tournures où le français emploie la forme active :

*What’s to be done ? There’s a lot to be done.*

*There is nothing to be said.*

- ***To get*** remplace parfois *to be* comme auxiliaire du passif :

*I got caught in traffic.*

*My suitcase got lost at the airport.*

**3. TRADUCTION DE « ON »**

« On » n’a pas d’équivalent direct en anglais. Il se traduit de façons différentes selon le contexte.

* Par le pronom **ONE** dans les formules toutes faites, proverbiales, généralisantes :

*One must eat to live and not live to eat.*

* Le pronom personnel sujet **YOU** est aussi souvent utilisé dans ce type de contexte, mais il est moins formel :

*You can’t have your cake and eat it too. You can never tell.*

* Les pronoms **WE / YOU / THEY** selon qui se cache derrière « on » :

*In the USA, they drink Coke, in France we drink wine.*

* En français familier, « on » remplace souvent « nous ». Il se traduit alors par WE :

*We spent very nice holidays in London.*

* **PEOPLE** si « on » représente un pluriel, une collectivité :

On respectait la loi, autrefois – *People used to respect the law.*

C’était un homme que l’on respectait – *He was a man (that) people respected.*

* **SOMEONE / SOMEBODY** si « on » représente un singulier, un individu dans un groupe :

*Someone knocked.*

* **Le passif** (forme la plus courante, surtout si le complément d’agent n’est pas connu) :

On venait de lui annoncer la nouvelle – *He had just been told the news.*

**4. EXERCICES**

I/ Put the following sentences in the passive voice (make sure to use the right tense!)

1. They are building a new town hall.
2. The crisis hit several European countries.
3. They might withdraw the troops from the border.
4. They may buy fewer copies in the future.
5. They eventually caught sight of the bear.
6. They will certainly have to pull down the council flats one by one.
7. He made the witnesses understand that they’d better keep quiet.
8. They made her sweep the floor every morning.

II/ Translate the following sentences

1. Aujourd’hui, les femmes sont toujours victimes de discrimination. (*to discriminate against*)
2. Comment pourrait-on réduire la différence de salaire ? (*the* *pay gap*)
3. La loi Lilly Ledbetter pour l’égalité des salaires (*The Lilly Ledbetter Fair Pay Act*) fut promulguée par le président Obama en 2009.
4. Elle porte le nom d’une femme qui découvrit qu’elle avait été moins payée que ses homologues masculins (*her male counterparts*) après avoir pris sa retraite.
5. Elle avait été engagée par Goodyear en 1979.
6. L’entreprise avait déjà été poursuivie (*to sue*) pour pratiques discriminatoires.
7. Le projet de loi vient d’être amendé.

III/ Underline the passive voice in the following sentence then translate into French (*conditionnel journalistique*)

**Abducted schoolgirls in Nigeria**

1. 200 girls were taken from their boarding school on the night of 14 April.
2. The police commissioner said that the headmistress of the school had been working to produce a list of those believed to have been taking their final year exams.
3. He said it was now thought that 223 girls were still missing.
4. He also said current figures showed that 53 of the girls were believed to have escaped.
5. Former British Prime Minister Gordon Brown has called for international military assistance to be offered.

IV/ Translate with the following verbs: *to report, to say, to think, to tell*

1. Ils auraient marché pendant des heures.
2. On pense que des centaines de personnes seraient mortes.
3. Les avions auraient été achetés il y a quinze ans alors qu’ils étaient déjà endommagés.
4. On a dit aux journalistes de ne donner aucun nom.
5. On affirme que trois citoyens britanniques étaient à bord de l’avion.

V/ Translate the French pronoun ‘on’

1. On frappe à la porte, c'est probablement le livreur.
2. On admet généralement que l’on aurait dû interdire de fumer dans tous les lieux publics il y a bien longtemps.
3. On m’a demandé de ne pas le leur dire avant mardi.
4. On le dit malade mais en fait il est en pleine forme puisqu’on l’a vu assister au match.
5. On pense qu’il fut l’un des principaux terroristes, mais on n’a jamais pu le prouver.
6. On l’a vu plusieurs fois avec cette femme blonde.
7. On vient de passer un fabuleux weekend à Marseille!
8. Dès qu’ils sont arrivés au port, on leur a donné de l’argent et des vêtements.
9. On ne peut pas apprendre autant de verbes irréguliers en une semaine, t’es fou ?
10. En Indonésie, on mange épicé.